

༄༅། །སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱི་སྤྲུལ་གཅིག་བཞུགས་སོ། །

Практика Единственного Килайи пробужденного ума



Автор: Лераб Лингпа

ཏེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། ཨོ།

Кланяюсь пред Херукой!

ཉམས་ལེན་ཀྱན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ནི། ཨོ།

Здесь заключена сердечная сущность всех практик.

རྩོ་རྩེ་ཁྲོས་པ་ཞེ་སྤང་གཅོད། ཨོ།

ДОРДЖЕ ТРЁ ПА ЩЕ ДАНГ ЧЁ

Разгневанный ваджр¹ отсекает ненависть².

མཚན་ཆ་སྟོན་པོ་འབར་བ་ཡི། ཨོ།

ЦЁН ЧА НГЁН ПО БАР ВА ЙИ

Пылающий синий символ [слог ХУМ]³

ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར། ཨོ།

НАМ КЕ КЫЛ НЕ ТИГ ПА ШАР

Возникает в центре пространства в виде бинду.

སྟོག་གི་སྒྲོ་རུ་གསལ་བ་དང་། ཨོ།

СОГ ГИ ГО РУ СЕЛ ВА ДАНГ

Он ясно проявляется во вратах жизненной силы⁴,

སྒྲིང་གི་དགྲིལ་དུ་བསྐྱོམ་པར་བྱ། ཨོ།

НЬИНГ ГИ КЫЛ ДУ ГОМ ПАР ДЖА

Медитируй, представляя его в центре сердца⁵.

སྒྲིང་རྩེས་བསྐྱེལ་བའི་དམ་ཚིག་ནི། ཨོ།

НЬИНГ ДЖЕ ДРЕЛ ВЕ ДАМ ЦИГ НИ

Обязательство освобождения состраданием⁶

བསད་ཅིང་མནན་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཨོ།

СЕ ЧИНГ НЕН ПА МА ЙИН ТЕ

¹ Самадхи таковости. «Ваджр» значит нерожденную пустотность.

² Самадхи совершенного проявления.

³ Самадхи семенного слога или причины.

⁴ Это зарождение основы из четырех элементов, горы Меру, божественного дворца и божеств мандалы.

⁵ Медитация на самаясаттве, джнянасаттве и самадхисаттве.

⁶ Т.е. обязательство медитировать, представляя себя божеством.

Не значит убийство и подавление⁷.

ཕུང་པོ་དོ་རྗེས་གཏམས་བྱས་ནས ཨྱ
ПУНГ ПО ДОРДЖЕ ТАМ ДЖЕ НЕ
Обернув тело ваджрами⁸,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་དོ་རྗེས་བསྐྱེས་ ཨྱ
НАМ ПАР ШЕ ПА ДОРДЖЕР ГОМ
Медитируй, представляя свое сознание в виде ваджра⁹.

ཨོཾ་བཙྲ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་ཧྱུ་པཎ་ ཨྱ
ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ ХУМ ПХАТ¹⁰

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ ཨྱ
САНГ ГЬЕ КЮН ГЬИ ЙЕ ШЕ КУ
Тело высшей мудрости всех будд,

ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཆས་དབྱིངས་ལས ཨྱ
НГАНГ НЬИ ДОРДЖЕ ЧЁ ЙИНГ ЛЕ
Возникает из ваджрной сущности дхармадхату.

འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བཟད་པའི ཨྱ
БАР ВЕ ТРО ВО МИ СЕ ПЕ
Я зарождаюсь как драгоценное,

སྐྱེ་ཡི་དབྱིག་རུ་བདག་བསྐྱེད་དོ ཨྱ
КУ ЙИ ДЖИГ ТУ ДАГ КЬЕ ДО
Пылающее невыносимым пламенем гневное тело.

ཆས་ཉིད་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལས ཨྱ
ЧЁ НЬИ КЬЕ ВА МЕ ПА ЛЕ

⁷ Т.е. визуализация себя Ваджракумарой устраняет все концептуальное цепляние за обыденное представление о себе. Однако такая визуализация не значит убийство из ненависти или подавление из неведения.

⁸ Т.е. представляя, что все скандхи, дхату и аятаны превратились в собрание ваджрных божеств, визуализируй, что они окутывают тебя.

⁹ Т.е. представляй в своем сердце джнянанаттву.

¹⁰ Предположительно эту мантру можно перевести следующим образом: О, Ваджрный Кол, пронзи, даруй сиддхи, освободи!

Из нерождающейся природы всех явлений

མ་འགགས་དོ་རྩིན་པའི་སྐྱེ ོ

МА ГАГ ДОРДЖЕ СИН ПЁ КУ

Непрекращаясь возникает тело Ваджрного Ракшаса¹¹.

མཐིང་ནག་ཕྱག་གཉིས་སུ་བ་འདྲིལ་ ོ

ТИНГ НАГ ЧАГ НЬИ ПУР БА ДРИЛ

Мое тело темно-синего цвета, у меня две руки, вращающие килу.

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཡུམ་དང་བཅས་ ོ

КОР ЛО ГЬЕ ДЕБ ЮМ ДАНГ ЧЕ

Я пребываю вместе с супругой Диптачакрой.

བསྐྱལ་བ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གློང་ ོ

КЕЛ ПА МЕ ТАР БАР ВЕ ЛОНГ

В пространстве, пылающем словно огонь конца калпы,

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་བྱ་གསལ་ ོ

РАНГ ДЖУНГ ЙЕ ШЕ КУ РУ СЕЛ

Я проявляюсь в теле самопроявленной высшей мудрости.

ཁྱུ་དོ་རྩིན་གཞན་ནུ་རིག་འཛིན་ནམས་ ོ

ХУМ ДОРДЖЕ ЩЁН НУ РИГ ДЗИН НАМ

ХУМ! Ваджракумара и видьядхары¹²,

མིང་བ་དོ་རྩིན་གྱུ་བ་མཛད་ཅིག་ ོ

СИ ПА ДОРДЖЕ ДРУБ ДЗЁ ЧИГ

Обратите сансарическое существование в ваджрное бытие!

མིང་བ་དོ་རྩིན་སུ་བ་འཛིན་ ོ

СИ ПА ДОРДЖЕ ПУР БЕ ЛХА

Превратите сансарическое бытие в божество Ваджракилаю –

¹¹ То есть Ваджракилайи.

¹² Приглашение и растворение джнянанаттв.

ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གྲུབ་པར་མཛོད་ ེ

Е ШЕ ТРО ВО ДРУБ ПАР ДЗО

Гневную высшую мудрость!

ཨོ་བཌྲ་ཀྱི་ལི་ཀེ་ལ་ཡ་སཐ་བིགྱན་བོ་རྩྱི་པཎ ེ

ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ САРВА ВИГХНАН БАМ ХУМ ПХАТ¹³

དག་ཏུ་བསྐྱེད་པས་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ ེ

Реализация этой мантры будет достигнута яростным повторением мантры.

ཐུན་མཚམས་ཚྲགས་གཏོར་གང་འབྱོར་བཤམས་ ེ འབྲུ་གསུམ་བཙོད་ལ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་ ེ

В перерывах между сессиями приготовь подношения для цога и торма, из того, чем обладаешь. Произнеси три слога ОМ А ХУМ, благослови подношения.

རྩྱི་མིང་བ་ཕུར་བྱ་སྐྱབ་བ་དང་ ེ

ХУМ СИ ПА ПУР БУ ДРУБ ПА ДАНГ

ХУМ! Для того, чтобы превратить сансарическое существование в Килаю,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲང་བའི་ཕྱིར་ ེ

ВАНГ ДАНГ НГЁ ДРУБ ЛАНГ ВЕ ЧИР

Получить посвящение и обрести сиддхи,

ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ ེ

ЙЕ ШЕ ТРО ВО ШЕГ СУ СОЛ

Гневная высшая мудрость, прошу, приди сюда!

ཡེ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ ེ

ЙЕ ШЕ ТРО ВО ШЕГ НЕ КЬАНГ

Придя сюда,

འདྲོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་ཚྲགས་གཏོར་དང་ ེ

ДЁ ЙОН ГЬЕН ГЫ ЦОГ ТОР ДАНГ

¹³ Предположительно эту мантру можно перевести следующим образом: О, Ваджрный Кол, пронзи всех препятствующих духов, подчини их, освободи!

**Прошу, вкусите подношения цога и торма,
украшенные объектами органов чувств.**

མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཞེས། ཨོཾ

ЧЁ ПЕ ЧАГ ГЬЯ ЧЕН ПО ЩЕ

Примите эту великую мудру подношения.

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། ཨོཾ

ТАГ ДАНГ ЦЕН МА ТЕН ПА ДАНГ

Прошу, явите знаки и знамения,

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོན། ཨོཾ

КИ ЛА Я ЙИ НГЁ ДРУБ ЦОЛ

Даруйте сиддхи Килайи!

བླན་དང་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཆོགས། ཨོཾ

ДРЕН ДАНГ КА НЬЕН ПО НЬЯ ЦОГ

Прислужники, слуги и собрание посланников и посланниц,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། ཨོཾ

ЛХАГ МЕ ТОР МА ДИ ЩЕ ЛА

Приняв это торма остатков,

སྟོན་ཆེ་ཇི་ལྟར་ཁས་ལྷངས་བཞིན། ཨོཾ

НГЁН ЦЕ ДЖИ ТАР КЕ ЛАНГ ЩИН

Исполните все указания,

བསྟོན་བའི་ལས་རྣམས་འགྲུབ་པར་མཛད། ཨོཾ

ГО ВЕ ЛЕ НАМ ДРУБ ПАР ДЗЁ

В соответствии с обещанием, данным вами прежде!

སཐ་ག་ཎ་ཅ་ག་ཏུ་ཇ་ལྷ་ཉི། ཨོཾ

САРВА ГАНАЧАКРА ПУДЖА КХАХИ

གསང་བ་སྤྱགས་ཀྱི་ཕུར་གཅིག་ཕུར་བའི་མཚོད་བརྟོད་ནི། ཨོཾ

Подношение и восхваление Тайного Единственного Килайи пробужденного ума:

སྒྱི་ངང་ཉིད་རྩི་རྩེ་ཆོས་དབྱིངས་ལས། ཐོ།

ХУМ НГАНГ НЬИ ДОРДЖЕ ЧЁ ЙИНГ ЛЕ

ХУМ! Из ваджрной сущности дхармадхату

ཡེ་ཤེས་རིལ་པའི་མཆོད་སྒྲིན་ནི ཨོཾ

ЇЕ ШЕ РОЛ ПЕ ЧЇ ТРИН НИ

Возникают облака подношений,

представляющие собой игру высшей мудрости.

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་གླ་མེད་རྩམ་ ཨོ

НЪЕР ЧЁ ДЁ ЙОН ЛА МЕ ДЗЕ

Внешние подношения, подношения объектов

органов чувств и высшую субстанцию,

ལྷང་དོར་མེད་པའི་དགྲེས་མཆོད་བཞེས། ཨོཾ།

ЛАНГ ДОР МЕ ПЕ ГЪЕ ЧЁЩЕ

Примите эти радующие подношения, совершенные без принятия и отвержения.

བཟོ་བྱེད་པའི་ལོ་གསུམ་རེ་མཆོད་ཀྱི་ཡུན་ལྷན་པུ་བཅུ་ཨ་ཁྲི་༩་ལྷ་ནི བློ་བཟང་པོ་༥

ВАДЖРА ПУШПЕ ДХУПЕ АЛОКЕ ГХАНДХЕ НАЙВЕДЬЯ ШАБДА

МАХА ПАНЧА АМРИТА КХАХИ

མ་རྩ་རྒྱ་ལྷ་ནི འོ

МАХА РАКТА КХАХИ

མ་རྒྱ་ལེང་ཏ་ལྷ་ཏི ཨོ

МАХА БАЛИНТА КХАХИ

ཨོཾ་ཐབས་གྱི་སྒྱུད་པས་འགོ་དོན་དུ ཨོཾ་

ХУМ ТАБ КЫИ ЧО ПЕ ДРО ДЁН ДУ

ХУМ! Ради блага живых существ вы, используя искусные средства,

བྱམས་དང་སྒྲིང་རྗེས་གང་འདྲལ་བ ཁོ

ДЖАМ ДАНГ НЫИНГ ДЖЕ ГАНГ ДУЛ ВА

Обуздываете любовью и состраданием.

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་རྫོགས་མཛད་ཕྱིར ཨོཾ

САНГ ГЪЕ ТРИН ЛЕ ДЗОГ ДЗЕ ЧИР

Ради того, чтобы довести до совершенства деяния Будд,

དགྲིལ་འཁོར་སྟེ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད ཨོ

КЫЛ КОР ЛХА ЛА ЧАГ ЦЕЛ ТЁ

Я склоняюсь пред и возношу хвалу божествам мандалы!

གསང་བ་ཐུགས་ཀྱི་མུར་གཅིག་མ ེ ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་འདི་ཡིན་པས ེ བྱི་རབས་འདི་འཕྲད་སྐལ་ལྷན་ནམས ེ
དུས་ཀྱན་ཉམས་སྲ་ལྷང་བར་མཛོད ེ ས་མ་ཡ ེ རྒྱ་རྒྱ་ེ གཏེར་རྒྱ ེ ལས་རྒྱ ེ ཟབ་རྒྱ ེ གསང་རྒྱ ེ གཏད་རྒྱ ེ
སྐལ་ལྷན་ལས་འཕྲོ་ཅན་དང་འཕྲད་པར་ཤོག ེ
དཔའ་བོ་ལས་རབ་སྒྲིང་པའི་དཔལ་ཀུ་ཐོག་དྲོ་རྩེ་གདན་དུ་ཤོག་མེར་བྲི་རོའི་ལྷག་བྲིས་ལས་དག་པར་ཕབ་པའོ།
འདི་ཉིད་མཐོང་ཐོས་དུན་རེག་ཐམས་ཅད་དཔལ་དྲོ་རྩེ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། མཆོལ། །

Так как этот Тайный Единственный Килая пробужденного ума есть наиглубочайшее учение, пусть все последующие поколения удачливых практикуют его все время!

САМАЯ. Печать. Печать. Печать. Печать сокровища сокрытого учения. Печать сокрытия. Печать глубины. Печать тайны. Печать передачи. Пусть удачливые, обладающие подходящей кармой, встретятся с этим учением.

Эта практика была переписана начисто с желтого свитка, записанного рукой Вайрочаны, Паво Лераб Лингпой (1856-1926) в монастыре Катог Дордже Ден.

Пусть те, кто увидит, услышит, вспомнит или прикоснется к этой практике, достигнут состояния Шри Ваджракумары!

Перевод: Бем Митруев
2018 г.